

The Lotus Sutra, Chapter 25

The “Kannon Sutra”, January 2024 revision

Preamble

Original Chinese

妙法蓮華經
觀世音菩薩
普門品偈

Romanization

Myo ho ren ge kyo
kan ze on bo satsu
fu mon bon ge

Verse Section

Original Chinese

世尊妙相具
我今重問彼
佛子何因緣
名為觀世音

具足妙相尊
偈答無盡意
汝聽觀音行
善應諸方所

弘誓深如海
歷劫不思議
侍多千億佛
發大清淨願

Romanization

Se son myo so gu
ga kon ju mon bi
bus-shi ga in nen
myo i kan ze on

gu soku myo so son
ge to mu jin ni
nyo cho kan on gyo
zen no sho ho jo

gu zei jin nyo kai
ryak-ko fu shi gi
ji ta sen no ku butsu
hotsu dai sho jo gan

我為汝略說
聞名及見身
心念不空過
能滅諸有苦

ga in yo ryaku setsu
mon myo gyu ken shin
shin nen fu ku ka
no metsu sho u ku

假使興害意
推落大火坑
念彼觀音力
火坑變成池

ke shi ko gai i
sui raku dai ka kyo
nen bi kan on riki
ka kyo hen jo ji

或漂流巨海
龍魚諸鬼難
念彼觀音力
波浪不能沒

waku hyo ru go kai
ryu go sho ki nan
nen bi kan on riki
ha ro fu no motsu

或在須弥峰
為人所推墮
念彼觀音力
如日虚空住

waku zai shu mi bu
i nin sho sui da
nen bi kan on riki
nyo nichu ko ku ju

或被惡人逐
墮落金剛山
念彼觀音力
不能損一毛

waku bi aku nin jiku
da raku kon go sen
nen bi kan on riki
fu no son ichi mo

或值怨賊繞
各執刀加害
念彼觀音力
咸即起慈心

waku ji on zoku nyo
kaku shu to ka gai
nen bi kan on riki
gen soku ki ji shin

或遭王難苦
臨刑欲壽終
念彼觀音力
刀尋段段壞

waku so o nan ku
rin gyo yoku ju shu
nen bi kan on riki
do jin dan dan ne

或囚禁枷鎖
手足被杻械
念彼觀音力
釈然得解脫

waku ju kin ka sa
shu soku bi chu gai
nen bi kan on riki
shaku nen toku ge datsu

呪詛諸毒藥
所欲害身者
念彼觀音力
還著於本人

shu so sho doku yaku
sho yoku gai shin ja
nen bi kan on riki
gen jaku o hon nin

或遇惡羅刹
毒龍諸鬼等
念彼觀音力
時悉不敢害

waku gu aku ra setsu
doku ryu sha ki to
nen bi kan on riki
ji shitsu bu kan gai

若惡獸圍繞
利牙爪可怖
念彼觀音力
疾走無邊方

nyaku aku shu i nyo
ri ge so ka fu
nen bi kan on riki
jitsu so mu hen bo

虵蛇及蝮蠍
氣毒煙火燃
念彼觀音力
尋聲自回去

gan ja gyu fuku katsu
ke doku en ka nen
nen bi kan on riki
jin sho ji e ko

雲雷鼓掣電
降雹澍大雨
念彼觀音力
應時得消散

un rai ku sei den
go baku ju dai u
nen bi kan on riki
o ji toku sho san

衆生被困厄
無量苦逼身
觀音妙智力
能救世間苦

shu jo bi kon yaku
mu ryo ku hitsu shin
kan on myo chi riki
no ku se ken ku

具足神通力
廣修智方便
十方諸国土
無刹不現身

gu soku jin zu riki
so shu chi ho ben
jip-po sho koku do
mu setsu fu gen shin

種種諸惡趣
地獄鬼畜生
生老病死苦
以漸悉令滅

shu shu sho aku shu
ji goku ki chiku sho
sho ro byo shi ku
i zen shitsu ryo metsu

真觀清淨觀
廣大智慧觀
悲觀及慈觀
常願常瞻仰

shin kan sho jo kan
ko dai chi e kan
hi kan gyu ji kan
jo gan jo sen go

無垢清淨光
慧日破諸闇
能伏災風火
普明照世間

mu ku sho jo ko
e nichu ha sho an
no buku sai fu ka
fu myo sho se ken

悲體戒雷震
慈意妙大雲
澍甘露法雨
滅除煩惱燄

hi tai kai rai shin
ji i myo dai un
ju kan ro ho u
metsu jo bon no en

諍訟經官處
怖畏軍陣中
念彼觀音力
衆怨悉退散

jo ju kyo kan jo
fu i gun jin chu
nen bi kan on riki
shu on shitsu tai san

妙音觀世音
梵音海潮音
勝彼世間音
是故須常念

myo on kan ze on
bon on kai jo on
sho hi se ken on
ze ko shu jo nen

念念勿生疑
觀世音淨聖
於苦惱死厄
能為作依怙

具一切功德
慈眼視衆生
福聚海無量
是故應頂禮

nen nen motsu sho gi
kan ze on jo sho
o ku no shi yaku
no i sa e ko

gu is-sai ku doku
ji gen ji shu jo
fuku ju kai mu ryo
ze ko o cho rai

Conclusion

Original Chinese

爾時持地菩
薩即從座起
前白佛言世
尊若有衆生

聞是觀世音
菩薩品自在
之業普門示
現神通力者

當知是人功
德不少佛說
是普門品時
衆中八萬四

千衆生皆發
無等等阿耨
多羅三藐三
菩提心

Romanization

ni ji ji ji bo
sa soku ju za ki
zen byaku butsu gon se
son nyaku u shu sho

mon ze kan ze on
bo sa bon ji zai
shi go fu mon ji
gen jin zu riki sha

to chi zen in ku
doku fu sho bus-setsu
ze fu mon bon ji
shu ju hachi man shi

sen shu jo kai hotsu
mu to do a noku
ta ra san myaku san
bo dai shin